

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 DÉCEMBRE 1951.

6 DECEMBER 1951.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen bevolen en bijkredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

J'ai l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits et ouvrant des crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

Ik heb de eer aan de beraadslagingen van het Parlement een ontwerp van wet te onderwerpen houdende goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen bevolen en bijkredieten geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

Les virements de crédits ordonnés entre les articles du budget des dépenses ordinaires s'élèvent à 13.730.000 francs et sont sans influence sur l'ensemble des crédits alloués par ce budget.

De onder de artikelen der begroting bevolen kredietoverschrijvingen belopen 13.730.000 frank en oefenen geen invloed uit op de gezamenlijke kredieten welke door deze begroting worden verleend.

Ces virements sont justifiés dans une note annexe.

Deze overschrijvingen worden verantwoord in een bijgaande nota.

Les crédits supplémentaires ouverts, pour motif de nécessité et d'urgence, s'élèvent ensemble à 51.201.000 francs et sont justifiés également dans une note annexe. Ils sont entièrement couverts par des plus-values de recettes.

De bijkredieten welke om noodzakelijke en dringende redenen geopend worden, belopen 51.201.000 frank en worden eveneens verantwoord in een bijgaande nota. Zij zijn geheel door meerwaarden van ontvangsten gedekt.

Le budget rectifié de l'exercice 1950 se présente comme suit :

De gerectificeerde begroting van het dienstjaar 1950 komt voor als volgt :

Crédits alloués	...	fr.	325.164.000
Crédits supplémentaires ouverts par l'arrêté royal du 30 octobre 1951	...		51.201.000
Total des dépenses	...	fr.	376.365.000

Verleende kredieten	...	fr.	325.164.000
Bijkredieten geopend door het Koninklijk besluit van 30 October 1951	...		51.201.000
Totaal van de uitgaven	...	fr.	376.365.000

Les recettes générales de 1950 sont en plus-values et le budget se soldera en boni.

De algemene ontvangsten van 1950 tonen een waardevermeerdering aan en de begroting zal met een batig saldo sluiten.

Une expédition de l'arrêté royal du 30 octobre 1951 est jointe au projet de loi.

Een afschrift van het koninklijk besluit van 30 October 1951 is bij het ontwerp van wet gevoegd.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

G.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 octobre 1951 ordonnant des virements de crédits à concurrence de treize millions sept cent trente mille francs (fr. 13.730.000) et ouvrant des crédits supplémentaires pour un montant global de cinquante et un millions deux cent et un mille francs (fr. 51.201.000) au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Koloniën is gelast, in Onze naam, bij de wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Wordt goedgekeurd het Koninklijk besluit van 30 October 1951 waarbij kredietoverschrijvingen ten belope van dertien miljoen zevenhonderd dertig duizend frank (fr. 13.730.000) bevolen, en bijkredieten voor een globaal bedrag van een en vijftig miljoen tweehonderd en een duizend frank (fr. 51.201.000) geopend worden op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

Gegeven te Brussel, de 26 November 1951.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

ANNEXES.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 31 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 4 janvier 1951 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1950 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, ainsi que l'ouverture de crédits supplémentaires à ce même budget;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article premier.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950 sont ordonnés à concurrence de treize millions sept cent trente mille francs (13.730.000 fr.) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à cinquante et un millions deux cent et un mille francs (51.201.000 fr.) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950. Ces crédits se répartissent comme suit :

Article 64/G. — Subside à l'Office des cafés indigènes du R. U. (O. C. I. R. U.). Ristourne de taxes rémunératoires perçues sur produits agricoles exportés : deux millions cinq cent dix mille francs (2.510.000 fr.);

Article 64/H. — Crédit destiné à alimenter le Fonds d'égalisation des cafés indigènes du Ruanda-Urundi (B. P. O. art. 27) : quarante-sept millions trois cent cinquante mille francs (47.350.000 fr.);

Article 92 (nouveau). — Quote-part dans la dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de la Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : un million trois cent quarante et un mille francs (1.341.000 fr.).

Art. 3.

Les crédits supplémentaires ouverts à l'article 2 seront couverts par les ressources générales du Trésor du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

Art. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

BIJLAGEN.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 31 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 4 Januari 1951 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1950 kredietoverschrijvingen noodzakelijk maakt onder een zeker getal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, evenals de opening van bijkredieten op de zelfde begroting;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel één.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950, worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van dertien miljoen zeventienhonderd dertig duizend frank (13.730.000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel.

Art. 2.

Bijkredieten tot een beloop van een en vijftig miljoen tweehonderd en een duizend frank (51.201.000 fr.) worden geopend op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950. Deze kredieten worden ingedeeld als volgt :

Artikel 64/G. — Toelage aan het Bureau der inlandse koffiesoorten van R. U. (O. C. I. R. U.). Teruggave der vergeldingstaxen welke op de uitgevoerde landbouwproducten geheven werden : twee miljoen vijfhonderd en tien duizend frank (2.510.000 fr.);

Artikel 64/H. — Krediet dat bestemd is om het Egalisatie Fonds van de Inlandse Koffiesoorten van Ruanda-Urundi (B. V. O. 27) te stijven : zeven en veertig miljoen driehonderd vijftig duizend frank (47.350.000 fr.);

Artikel 92 (nieuw). — Aandeel in de dotatie van de verscheidene voorzorgsfondsen, nodig voor het beleid van de Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Colonie en van Ruanda-Urundi : een miljoen driehonderd een en veertig duizend frank (1.341.000 fr.).

Art. 3.

De bijkredieten geopend op artikel 2 zullen door de algemene geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 gedekt worden.

Art. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 30 October 1951.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**BUDGET DES DEPENSES ORDINAIRES
DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1950.**

Montant des virements dont les crédits budgétaires
doivent être :

**BEGROTING DER GEWONE UITGAVEN
VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1950.**

Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten
moeten worden :

AUGMENTES VERMEERDERD		DIMINUES VERMINDERD	
Articles Artikelen	Sommes Sommen	Articles Artikelen	Sommes Sommen
4 fr.	400.000	5 fr.	100.000
13	450.000	9	850.000
15	120.000	17	200.000
16	400.000	20	50.000
19	400.000	22	50.000
23	300.000	28	150.000
25	10.000	30	900.000
27	400.000	32	300.000
29	300.000	36	500.000
38	220.000	37	100.000
39	1.250.000	40	1.710.000
43	200.000	42	2.000.000
47	700.000	45	400.000
49	100.000	46	90.000
52	3.000.000	57	200.000
53	450.000	58	150.000
54	100.000	59	50.000
56	10.000	61	1.800.000
60	150.000	62	400.000
65	3.000.000	70	230.000
71	300.000	80	200.000
72	800.000	86	100.000
74	500.000	88	200.000
79	60.000	89	3.000.000
81	80.000		
82	30.000		
Total — Totaal fr.	13.730.000	Total — Totaal fr.	13.730.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1951.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 October 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

NOTE A L'APPUI DES VIREMENTS DE CREDITS.

Les virements de crédits ordonnés pour un montant global de 13.730.000 francs entre divers articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950, sont justifiés comme suit :

Services divers.

A) Traitements et frais de voyage du personnel.

Les virements sont ordonnés entre les articles 16, 22, 27, 36, 42, 53, 57, 61, 65, 74 et 80 pour les traitements et entre les articles 4, 13, 17, 23, 28, 32, 37, 43, 49, 54, 58, 62, 70, 81 et 86 pour les frais de voyage.

Ces virements constituent des rajustements de crédits. Les insuffisances à certains articles ont pu être compensées par prélèvement sur des crédits disponibles à d'autres articles de même nature.

B) Autres dépenses des services y compris matériel, etc.

Les virements entre les articles 15, 20, 25, 30, 39, 47, 56, 60, 88 ont été ordonnés par suite de la hausse du prix des matières. Les insuffisances de crédits constatées ont été comblées par les disponibles existants à des articles de même nature.

C) Dépenses diverses des services.

Les virements ordonnés entre les articles 5, 9, 19, 29, 38, 40, 45, 46, 59, 71, 72, 79, 82, 89 ont pour but de mettre les crédits à hauteur des dépenses enregistrées.

A l'article 52 — « Service des Finances — Autres dépenses du service » un virement de 3.000.000 de francs est ordonné pour alimenter le Fonds d'avances sur traitements (B. P. O. art. 10).

Ce crédit d'approvisionnement apparaîtra aux développements du budget sous le littéra H (nouveau).

NOTE A L'APPUI DES OUVERTURES DE CREDITS SUPPLEMENTAIRES.

1) Les crédits supplémentaires de 49.860.000 francs ouverts à l'article 64 sont compensés par une plus-value de recettes de même import. Il s'agit en effet de ristournes, à l'Office des cafés indigènes du Ruanda-Urundi, de taxes rémunératoires perçues sur les produits agricoles exportés et de l'alimentation du Fonds d'égalisation des cafés à l'aide de la taxe spéciale créée à cet effet.

2) Le crédit supplémentaire de 1.341.000 francs ouvert à l'article 92 (nouveau) concerne la quote-part du Ruanda-Urundi dans les fonds de prévoyance de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ce crédit n'avait pas été prévu dans le budget de 1950 car on envisageait à l'époque de réaliser en 1950 l'autonomie financière surveillée de cette régie.

Cette dépense supplémentaire est couverte à concurrence de 621.720 francs par le produit brut de la régie et pour le solde par les plus-values générales des recettes.

NOTA TOT STAVING VAN DE KREDIETOVERSCHRIJVINGEN.

De kredietoverschrijvingen die bevolen worden voor een globale som van 13.730.000 frank onder verschillende artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950, worden verantwoord als volgt :

Verscheiden diensten.

A) Wedden en reiskosten van het personeel.

De overschrijvingen zijn bevolen onder de artikelen 16, 22, 27, 36, 42, 53, 57, 61, 65, 74 en 80 voor de wedden en onder de artikelen 4, 13, 17, 23, 28, 32, 37, 43, 49, 54, 58, 62, 70, 81 en 86 voor de reiskosten.

Deze overschrijvingen zijn kredietaanpassingen. De ontoereikende middelen in zekere artikelen konden gecompenseerd worden door vooraflichting op kredieten die in andere artikelen van dezelfde categorie beschikbaar waren.

B) Andere uitgaven van de diensten met inbegrip van materieel, enz.

De overschrijvingen onder de artikelen 15, 20, 25, 30, 39, 47, 56, 60, 88, werden bevolen ingevolge de stijging van de prijzen der stoffen. De ontoereikende kredieten welke werden vastgesteld, zijn aangevuld geworden door de kredieten die beschikbaar waren op andere artikelen van dezelfde aard.

C) Allerhande uitgaven van de diensten.

De bevolen overschrijvingen onder de artikelen 5, 9, 19, 29, 38, 40, 45, 46, 59, 71, 72, 79, 82, 89, hebben ten doel de kredieten op het peil te brengen van de geboekte uitgaven.

Op artikel 52 — « Dienst der Financien — Andere uitgaven van de dienst » wordt een overschrijving van 3.000.000 frank bevolen om het Fonds voor voorschotten op wedden te stijven (B. V. O. art. 10).

Dit stijvingskrediet komt in de uitgewerkte staten van de begroting voor onder letter H (nieuw).

NOTA TOT STAVING DER OPENINGEN VAN BIJKREDIETEN.

1) De bijkredieten van 49.860.000 frank welke in artikel 64 geopend zijn worden gecompenseerd door een waardevermeerdering der ontvangsten van een zelfde bedrag. Het betreft inderdaad ristorno's aan het Bureau van inlandse koffie van Ruanda-Urundi, van retributiën geïnd op de uitgevoerde landbouwproducten, en de stijving van het Egalisatiefonds van de koffie, met behulp van een met dit doel ingestelde bijzondere taxe.

2) Het bijkrediet van 1.341.000 frank geopend in artikel 92 (nieuw) heeft betrekking op de bijdrage van Ruanda-Urundi in het voorzorgsfonds van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Dit krediet werd niet voorzien in de begroting van 1950 want op dat tijdstip werd overwogen, in 1950, de onder toezicht gestelde financiële autonomie van deze regie te verwezenlijken.

Deze aanvullende uitgave is ten belope van 621.720 frank gedekt door de bruto-opbrengst van de regie en voor het saldo door de algemene meerwaarden van de ontvangsten.